

UA LIBRARIES  
1003039954

Ciin Qutraam Qiurligneq lingellrullra  
Why The Crane Has Blue Eyes



Language  
Alaska  
Native  
Yupik  
PM  
87  
.777

C55  
1981

1911  
1912

**Ciin Qutraam Qiurligneq lingellrullra**  
**Why The Crane Has Blue Eyes**

**Story related by Matt Andrews  
and his Class**

**Translated by  
Andrew Paukan**

**Illustrated by  
Leonard Savage**

**Made photoready and printed by  
National Bilingual Materials Development Center  
Rural Education  
University of Alaska  
2223 Spenard Road  
Anchorage, Alaska  
Tupou L. Pulu, Ed.D., Director**

**LIBRARY  
UAS - JUNEAU**

Why The Crane Has Blue Eyes  
Cim Gutsam Qimignek Iingellitlra

Story related by Mar Andrews  
and his class

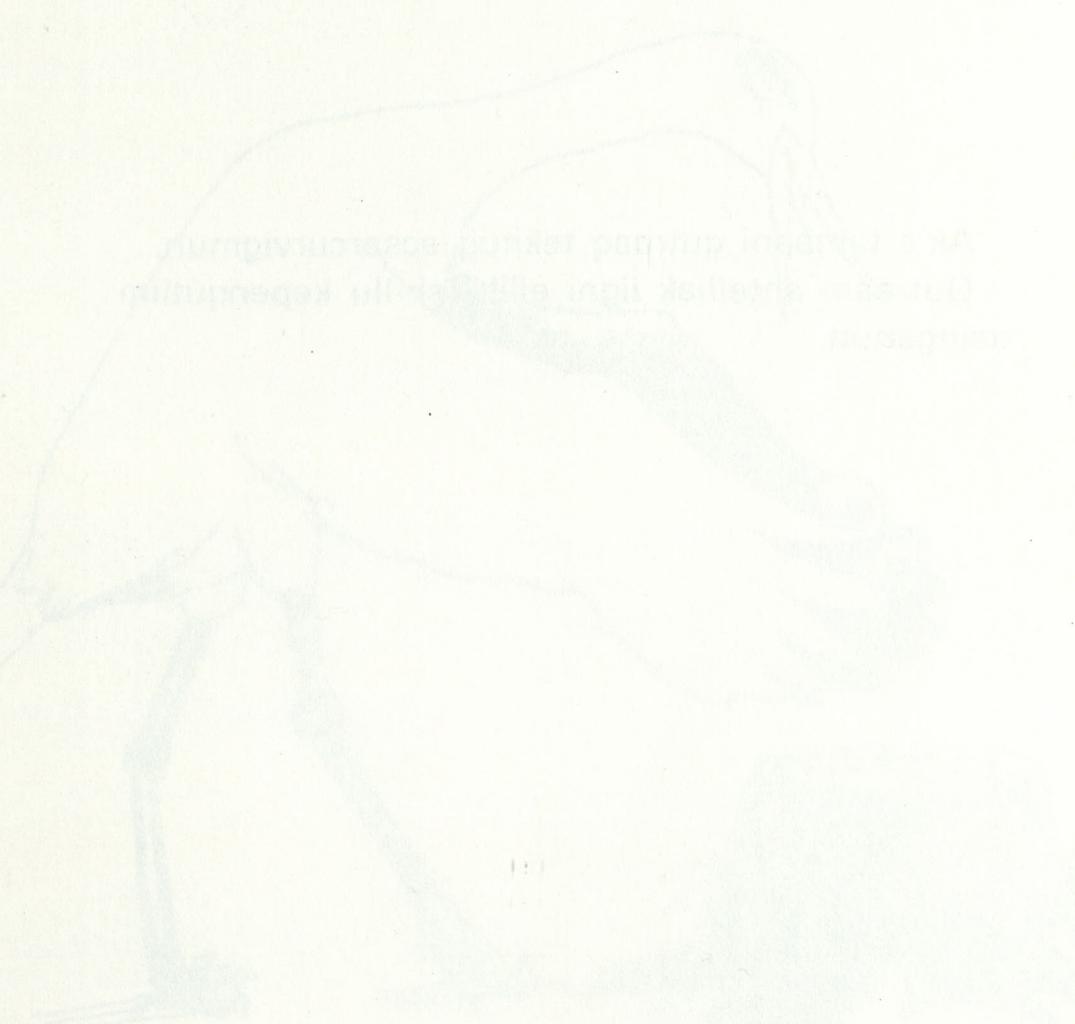
Translated by  
Andrew Paskan

Illustrated by  
Leonard Savage

Made possible and printed by  
National Bilingual Materials Development Center  
Bural Education  
University of Alaska  
2223 Spennell Road  
Anchorage, Alaska  
Tupou, Ed D., Director

This printing is being done pursuant to Federal Grant number G008006779. It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Office of Bilingual Education, no official endorsement should be inferred.

Ciin Qutraam QiurligneK lingellrullra  
Why The Crane Has Blue Eyes



WILLIAM A. EGAN LIBRARY  
UNIVERSITY OF ALASKA SOUTHEAST  
11120 GLACIER - G-1 WAY  
JUNEAU, AK 99801-8878

Clin Outraam Qiuhignek tingelluttra  
Why The Crane Has Blue Eyes

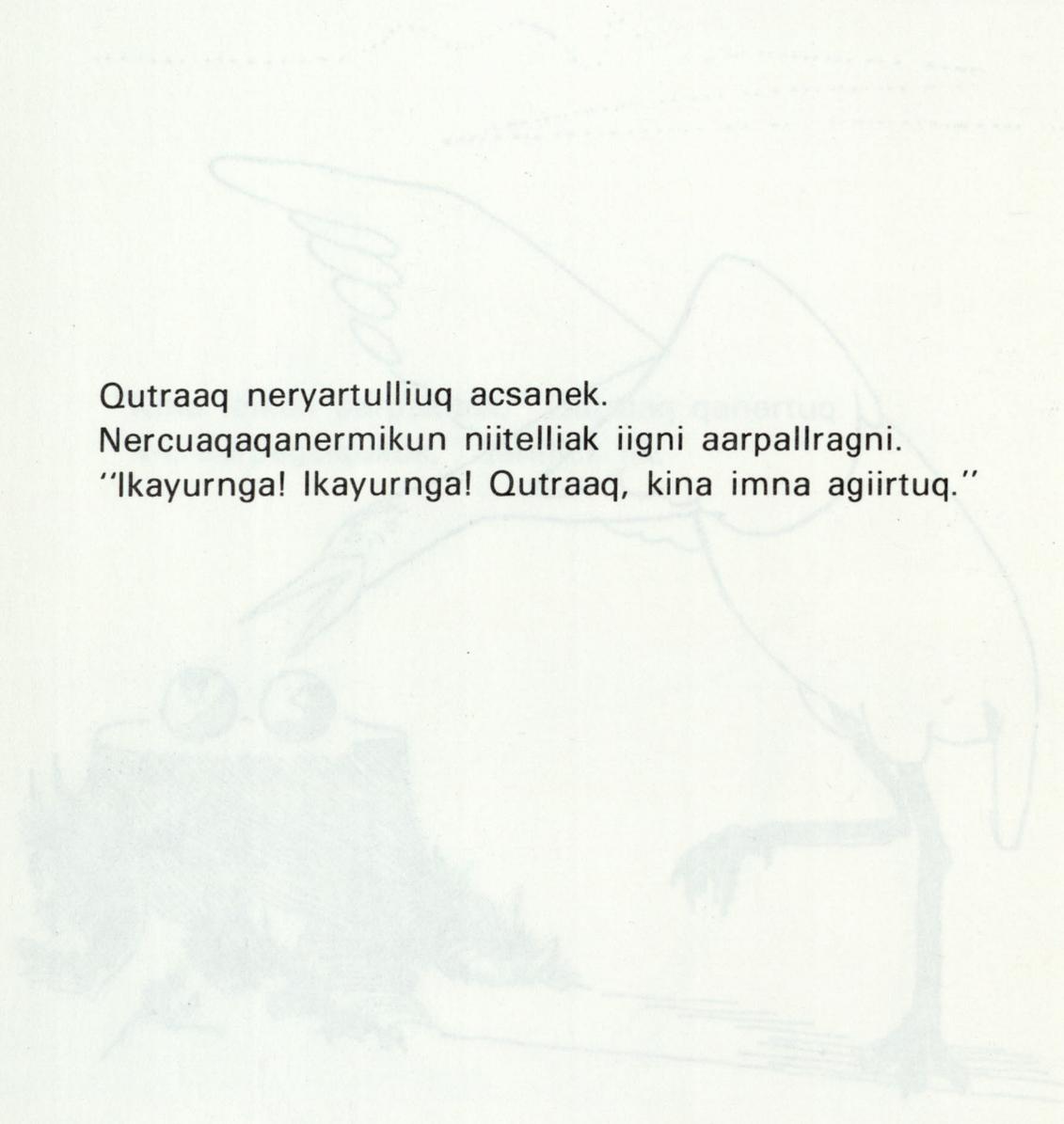
Ak'a tamaani qutraaq tekituq acsarcurvigmun.  
Outraam antelliak iigni ellilukek-Illu kepenqutiim  
qainganun.



"Kina taikan aarpakitek," Qutraaq qanertuq.  
"li-i, aarpagciqukuk," qanlliuk iik.





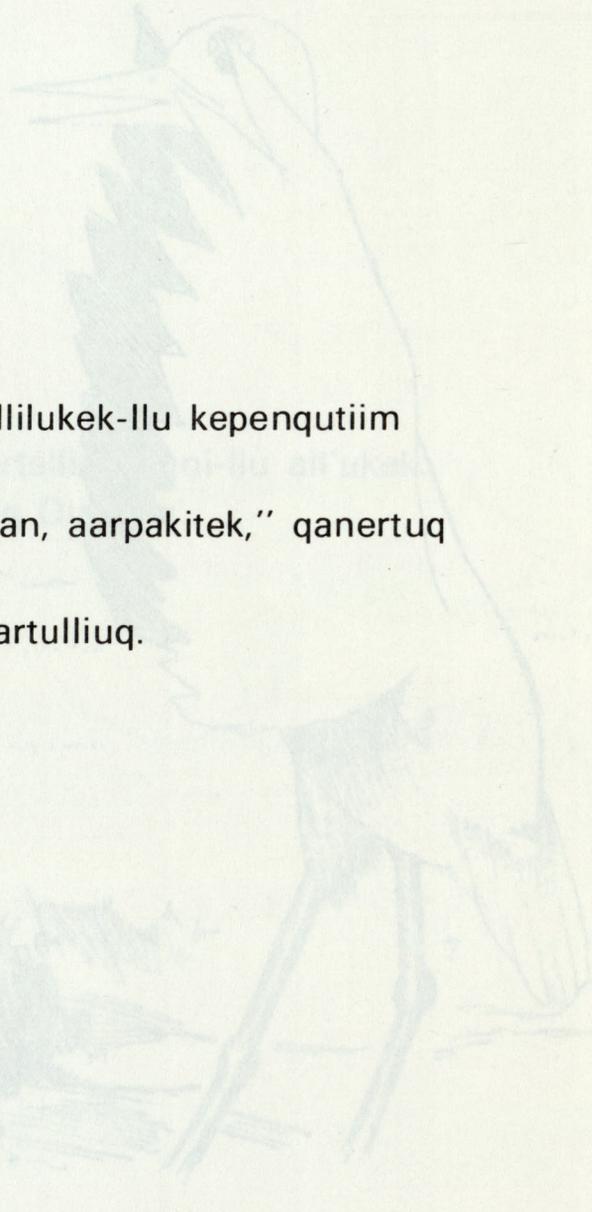
A faint pencil drawing in the background. It depicts a large bird with its wings spread, perched on a branch. Below the bird, there is a smaller, more textured creature with two circular eyes, possibly a frog or a small animal. The drawing is very light and serves as a background for the text.

Qutraaq neryartulliuq acsanek.  
Nercuaqaqanermikun niitelliak iigni aarpallragni.  
"Ikayurnga! Ikayurnga! Qutraaq, kina imna agiirtuq."



Qutraaq aqvaqurluni utqertelliug iigni-llu all'ukek.  
"Cataituq man'a," qanlliuq Qutraaq.

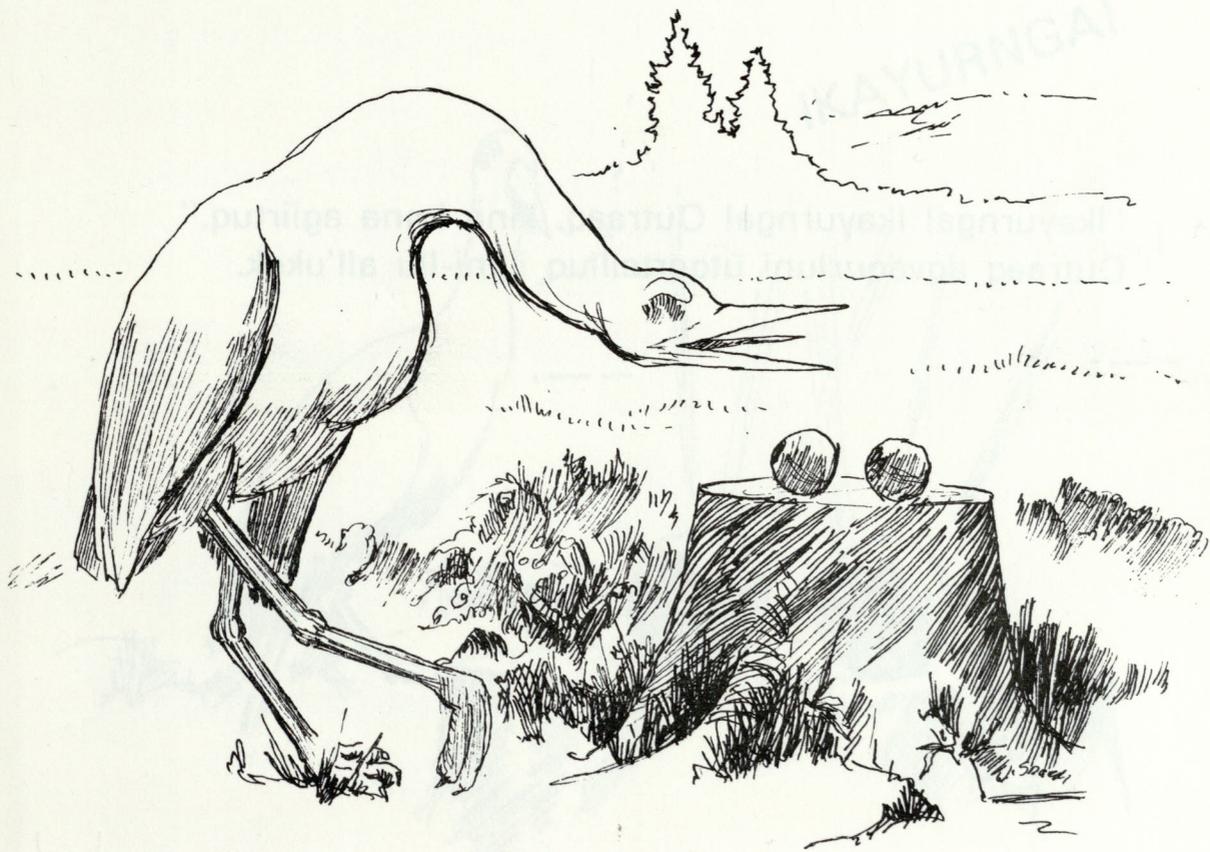




Qutraam antelliak iigni ellilukek-llu kepenqutiim  
qainganun.

“Kina taūgaam imna taikan, aarpakitek,” qanertuq  
Qutraaq.

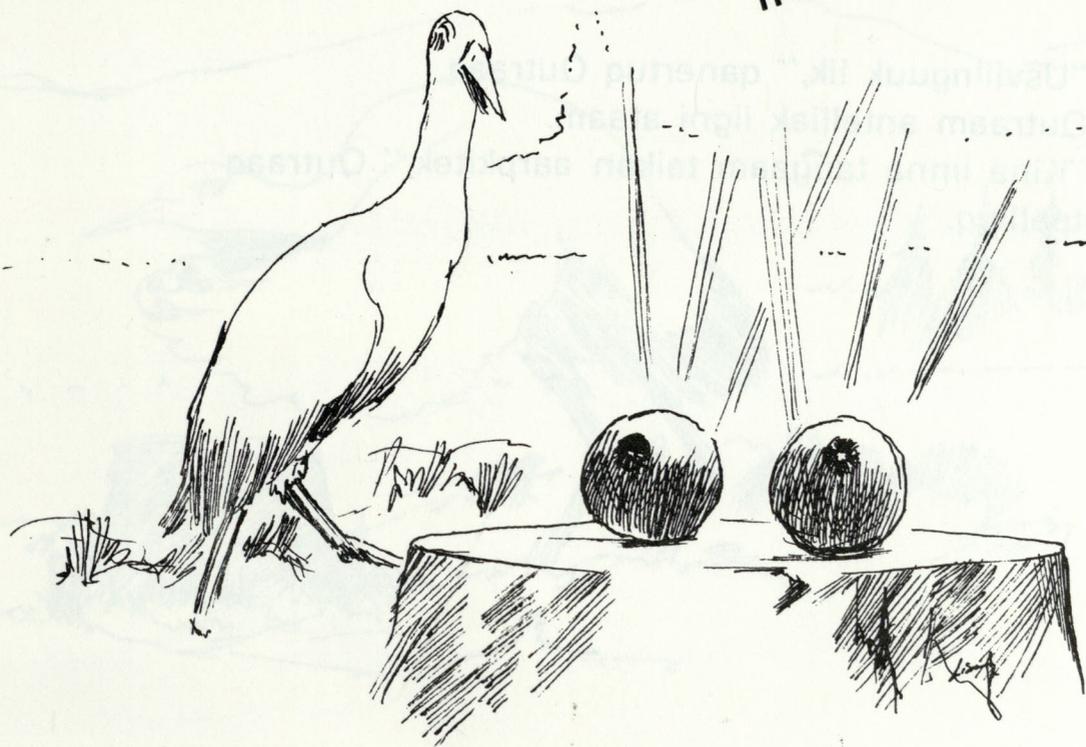
Qutraaq ataam acsarturyartulliug.



"Ikayurnga! Ikayurnga! Qutraaq, kina imna agiirtuq."  
Qutraaq aqvaqurluni utqertelliug iigni-llu all'ukek.

IKAYURNGA!

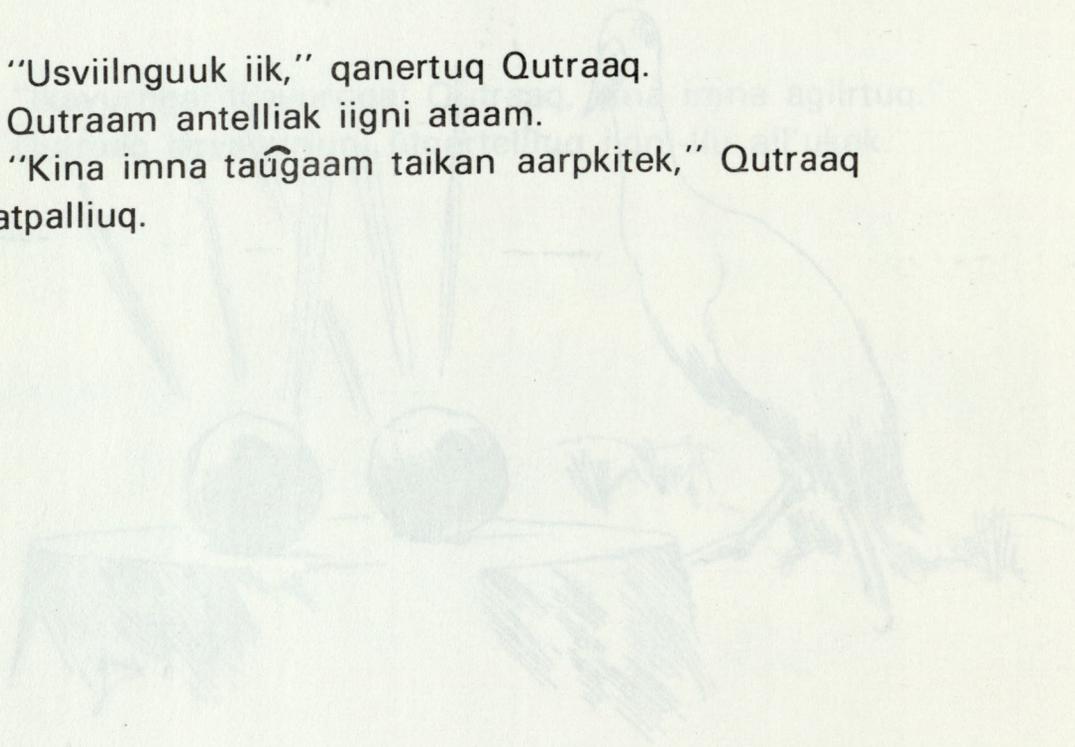
IKAYURNGA!



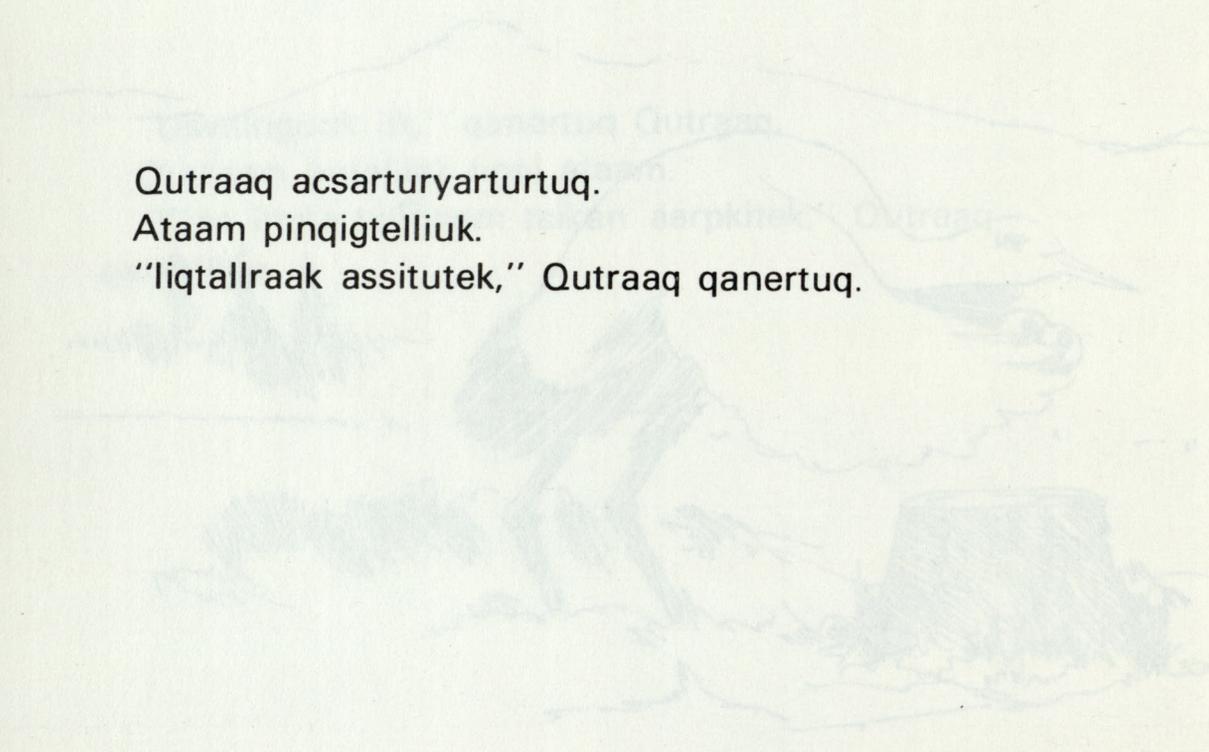
IKAYURNGAI

IKAYURNGAI

“Usviilnguuk iik,” qanertuq Qutraaq.  
Qutraam antelliak iigni ataam.  
“Kina imna taûgaam taikan aarpkitek,” Qutraaq  
qatpalliuq.



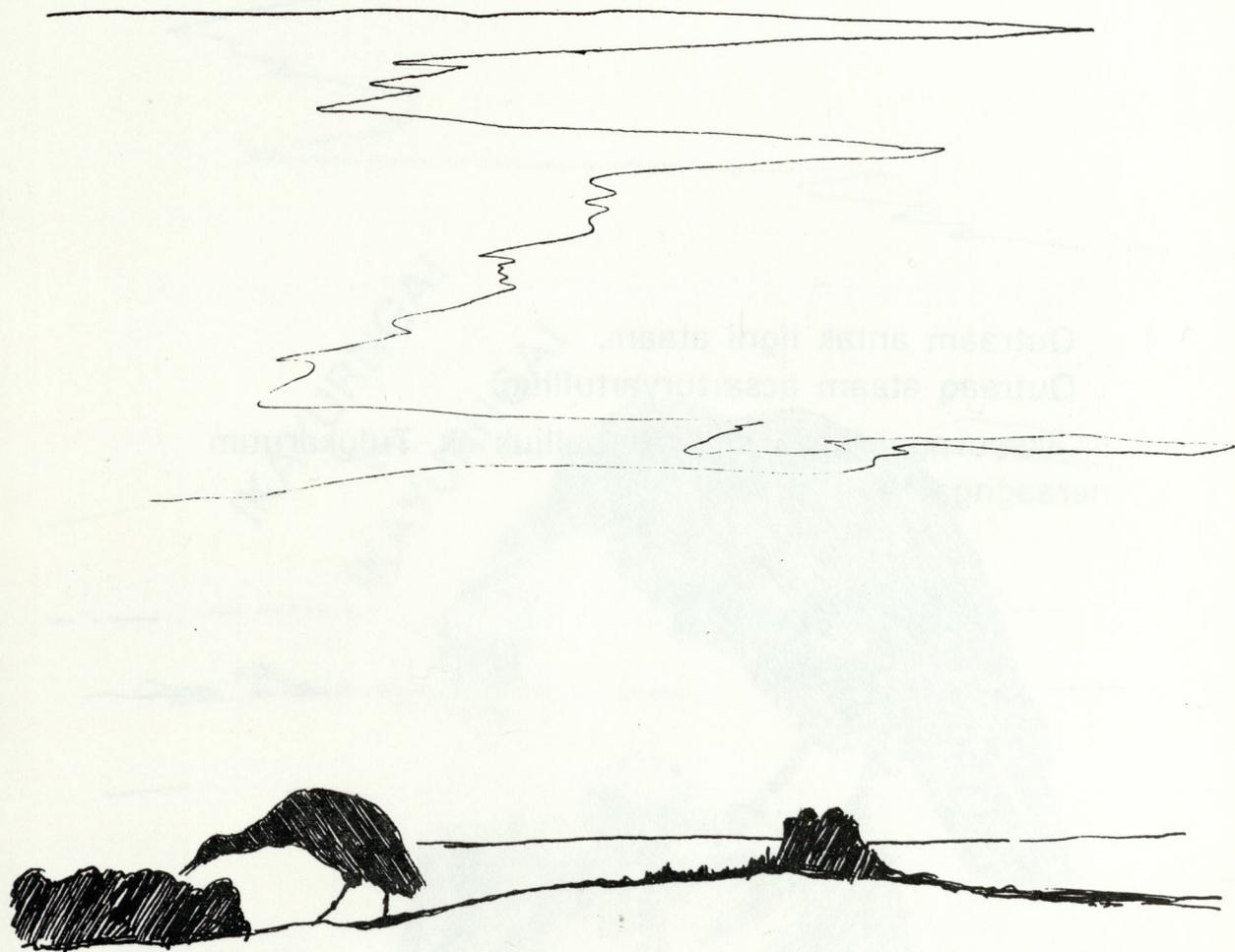


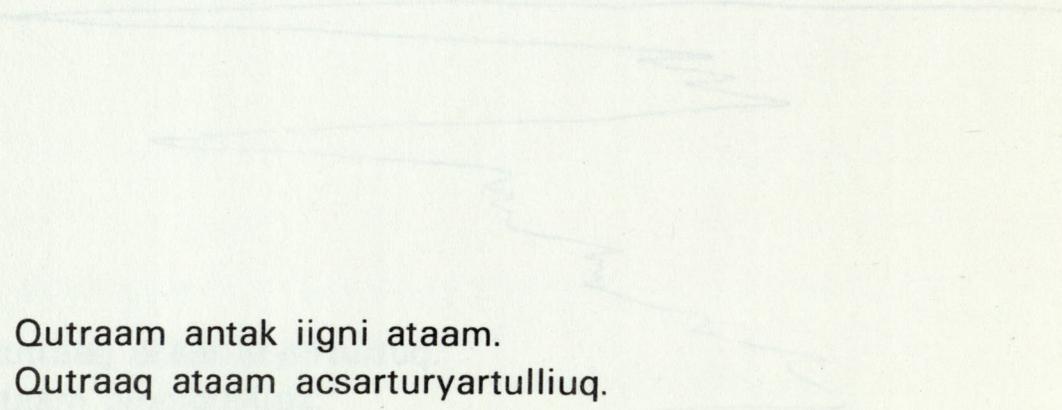


Qutraaq acsarturyarturtuq.

Ataam pinqigtelliuk.

"liqtallraak assitutek," Qutraaq qanertuq.



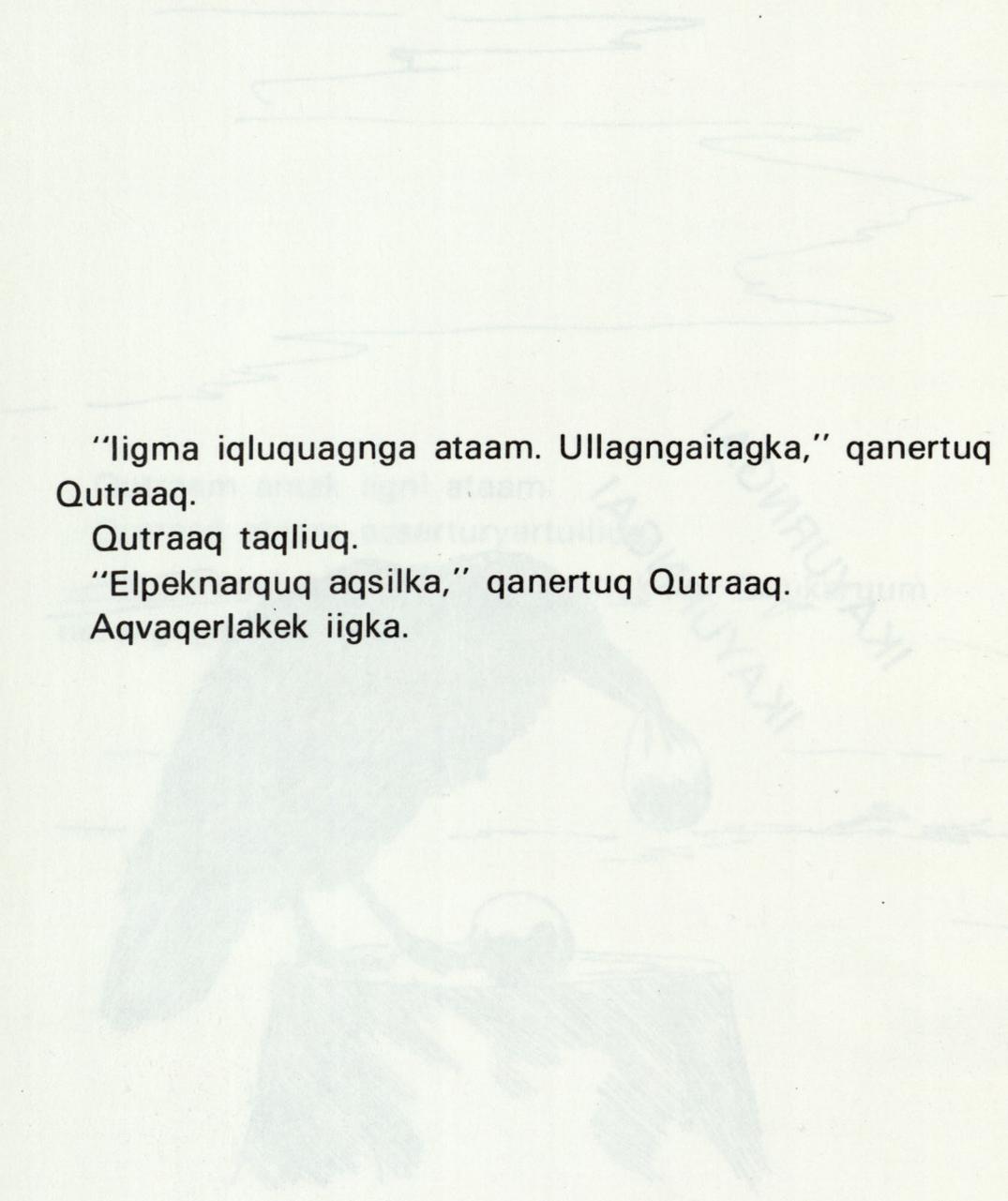


Qutraam antak iigni ataam.  
Qutraaq ataam acsarturyartulliuq.

“Ikayurnga! Ikayurnga! Aarpalliuk iik. Tulukaruum  
neraagnga.

IKAYURNGA!  
IKAYURNGA!



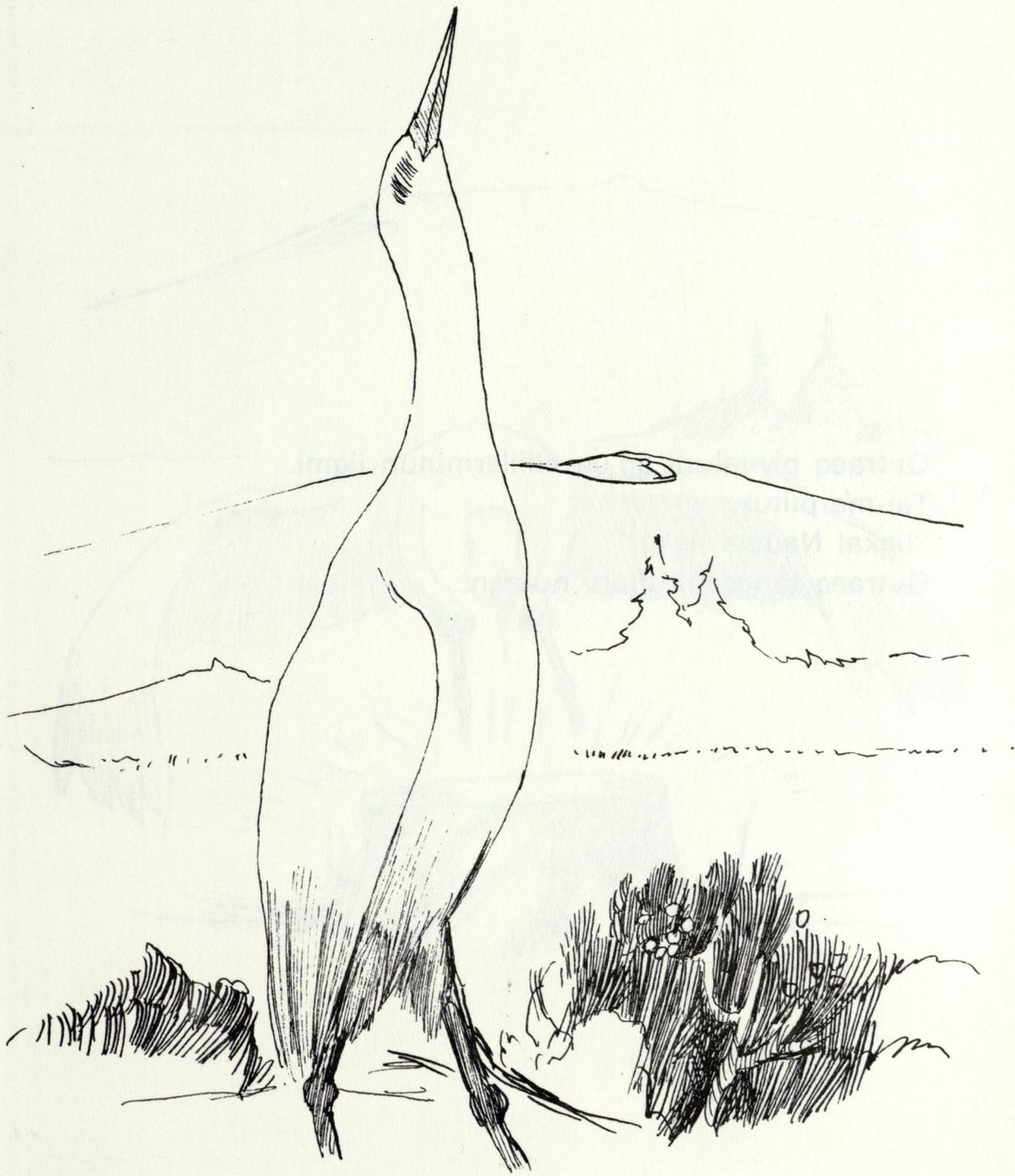


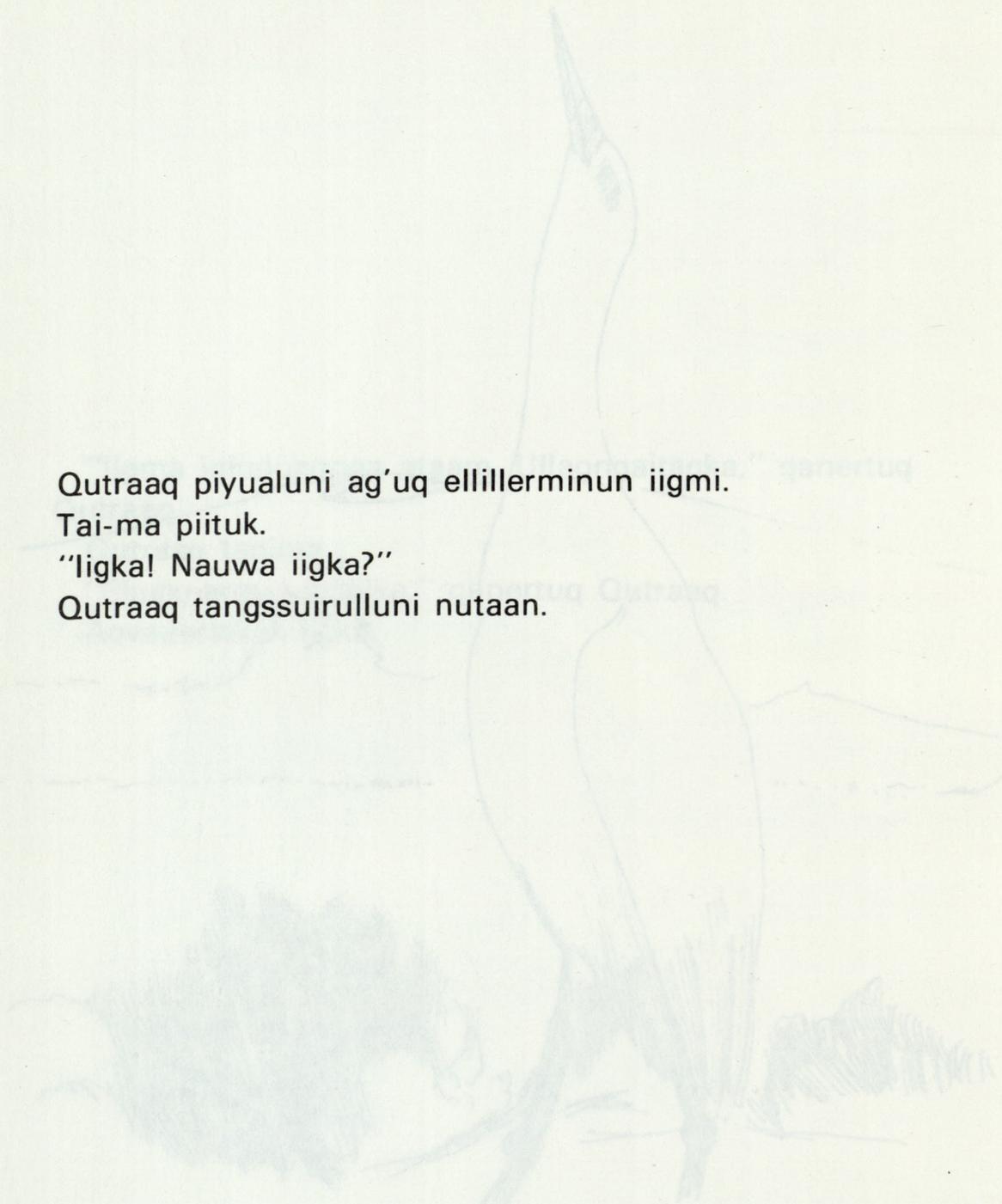
"Iigma iqluquagnga ataam. Ullagngaitagka," qanertuq  
Qutraaq.

Qutraaq taqliuq.

"Elpeknaquq aqsilka," qanertuq Qutraaq.

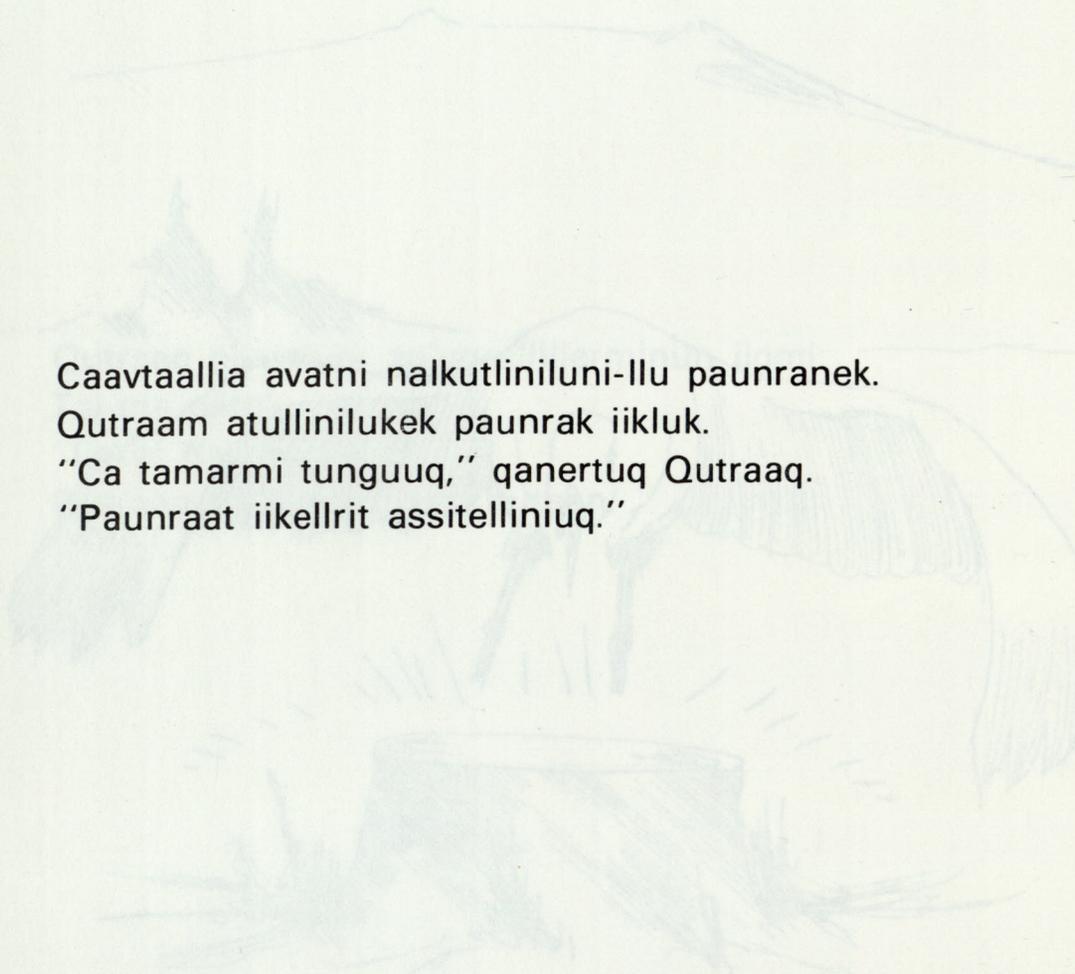
Aqvaqerlakek iigka.





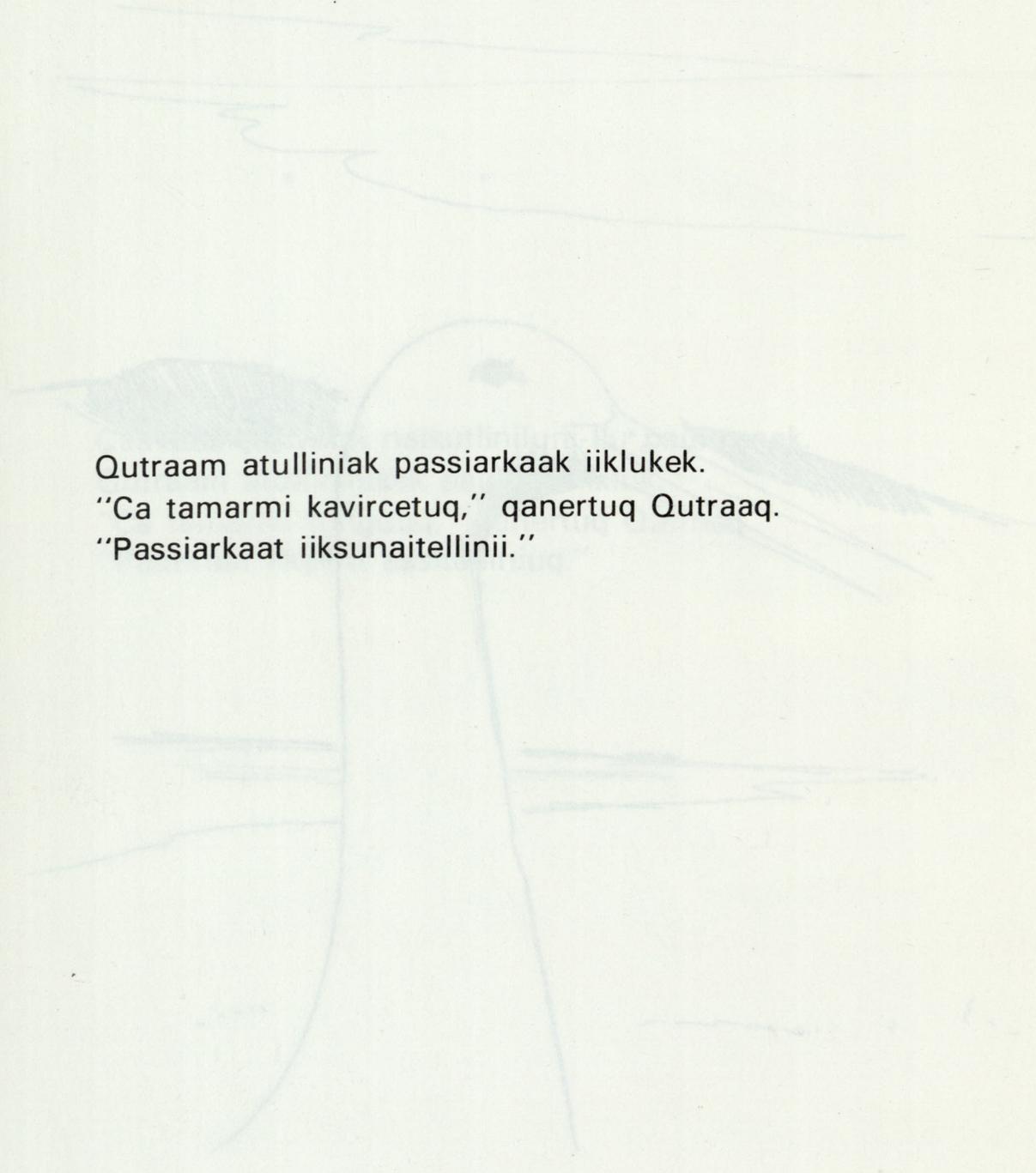
Qutraaq piyualuni ag'uq ellillermiun iigmi.  
Tai-ma piituk.  
"Iigka! Nauwa iigka?"  
Qutraaq tangssuirulluni nutaan.





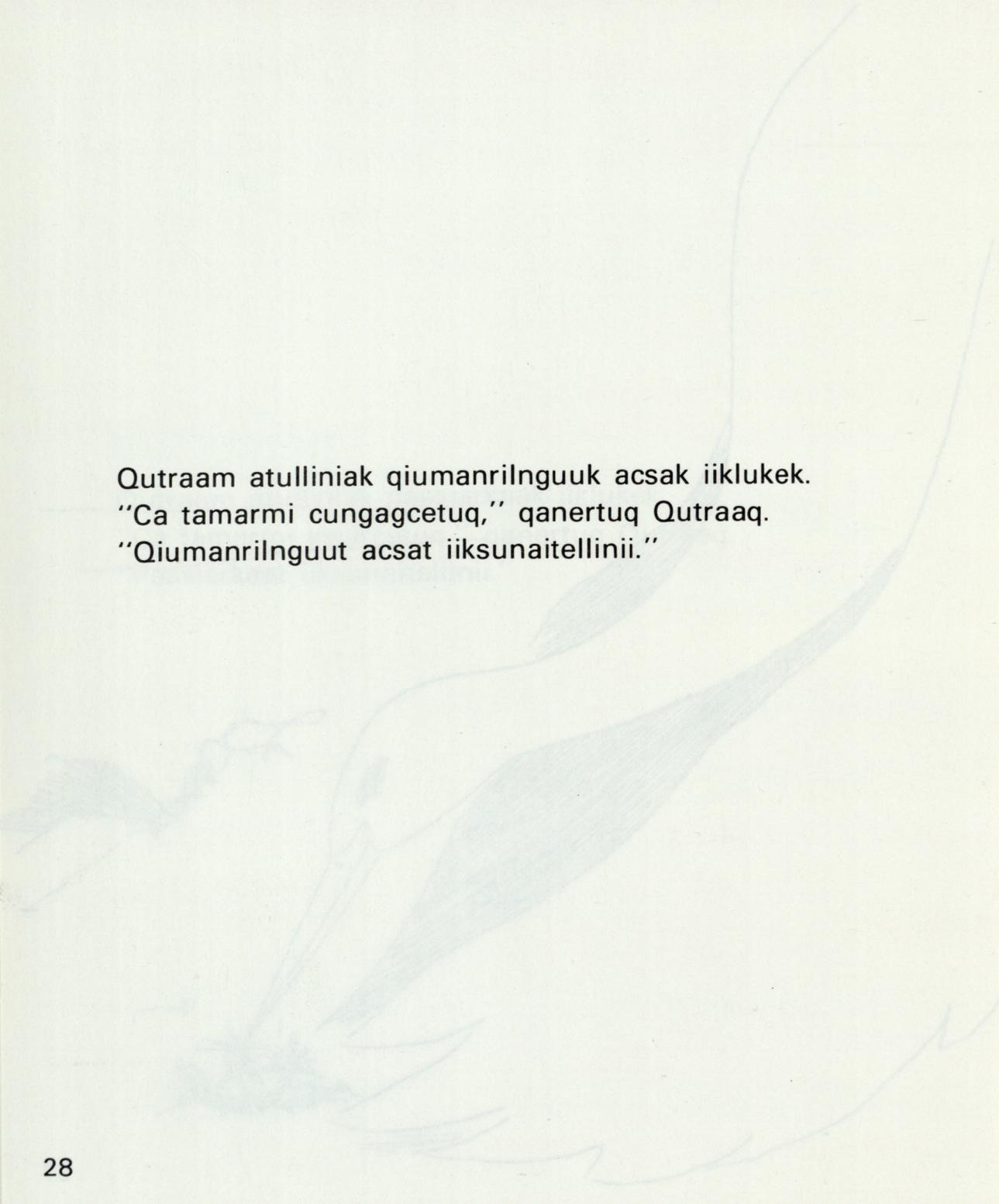
Caavtaallia avatni nalkutliniluni-llu paunranek.  
Qutraam atullinilukek paunrak iikluk.  
"Ca tamarmi tunguuq," qanertuq Qutraaq.  
"Paunraat iikellrit assitelliniuq."



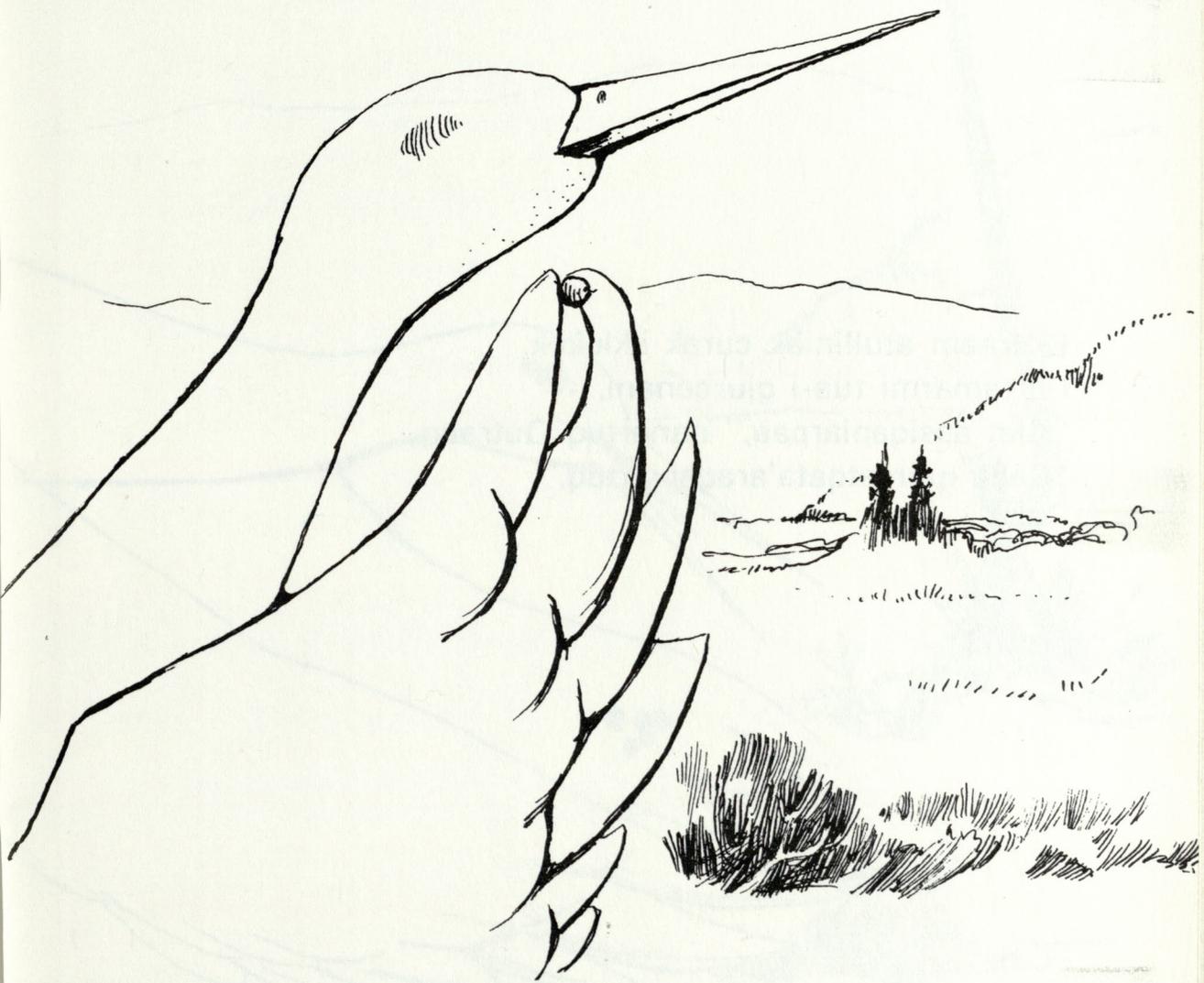


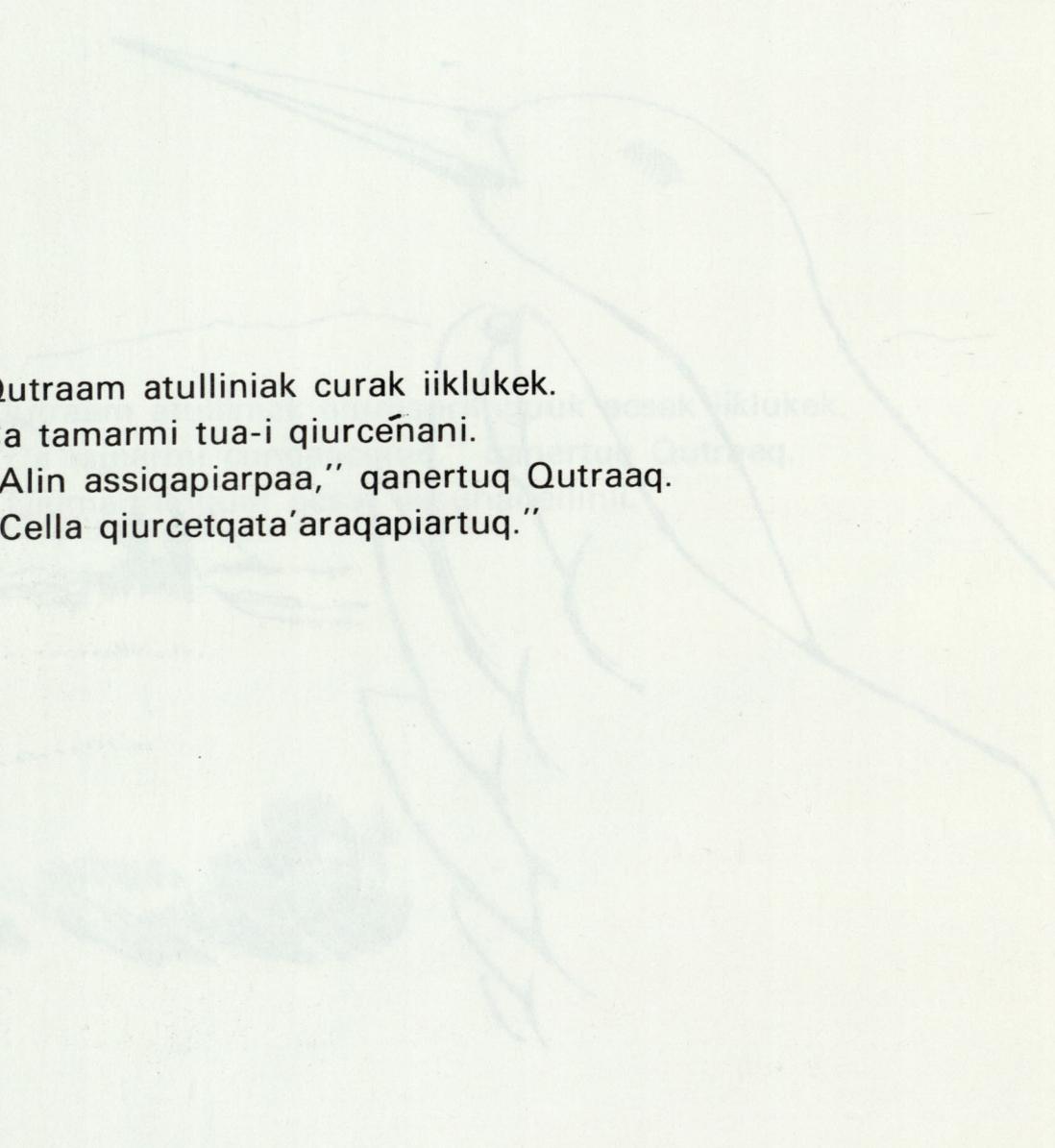
Qutraam atulliniak passiarkaak iiklukek.  
“Ca tamarmi kavircetuq,” qanertuq Qutraaq.  
“Passiarkaak iiksunaitellinii.”



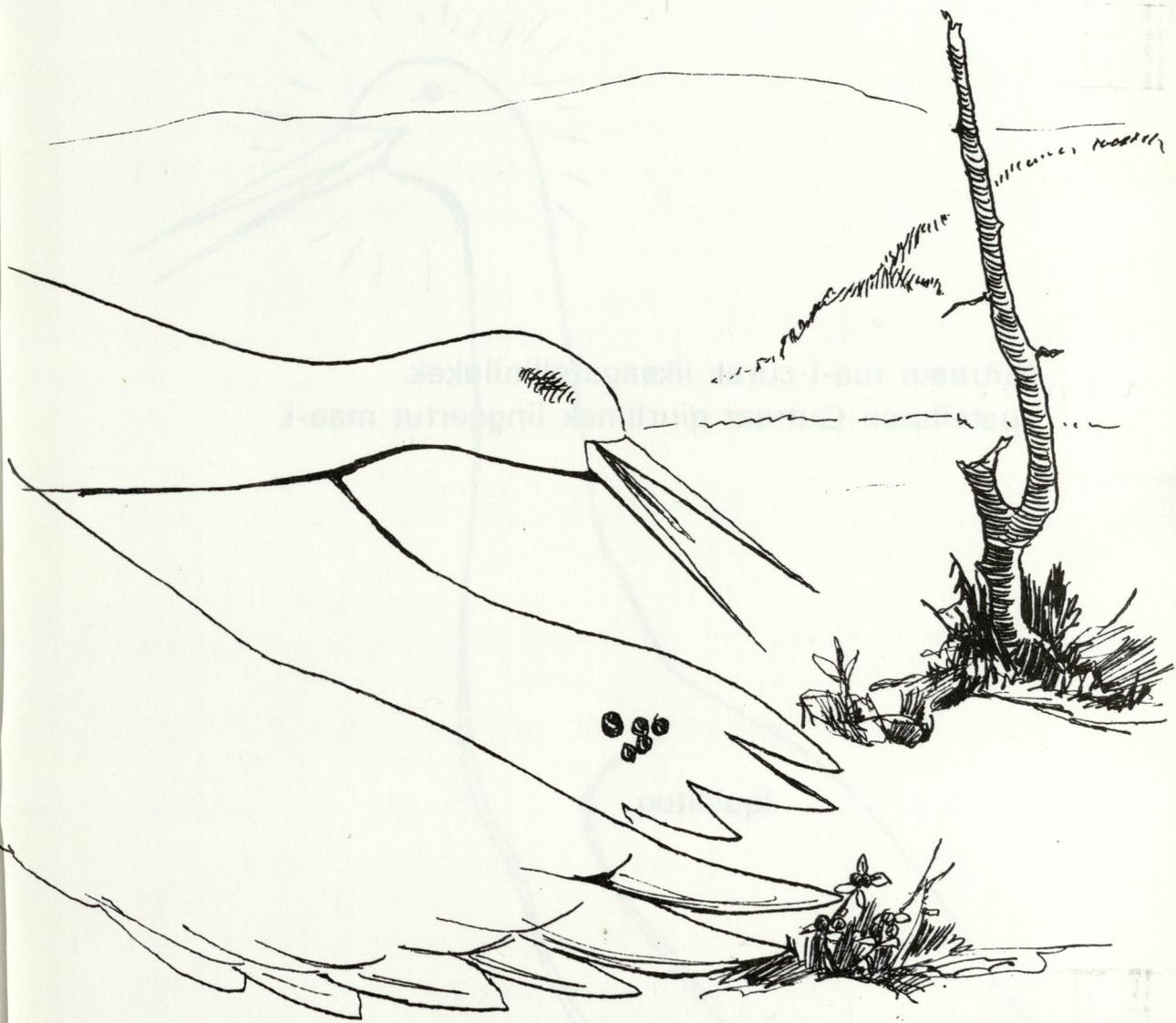


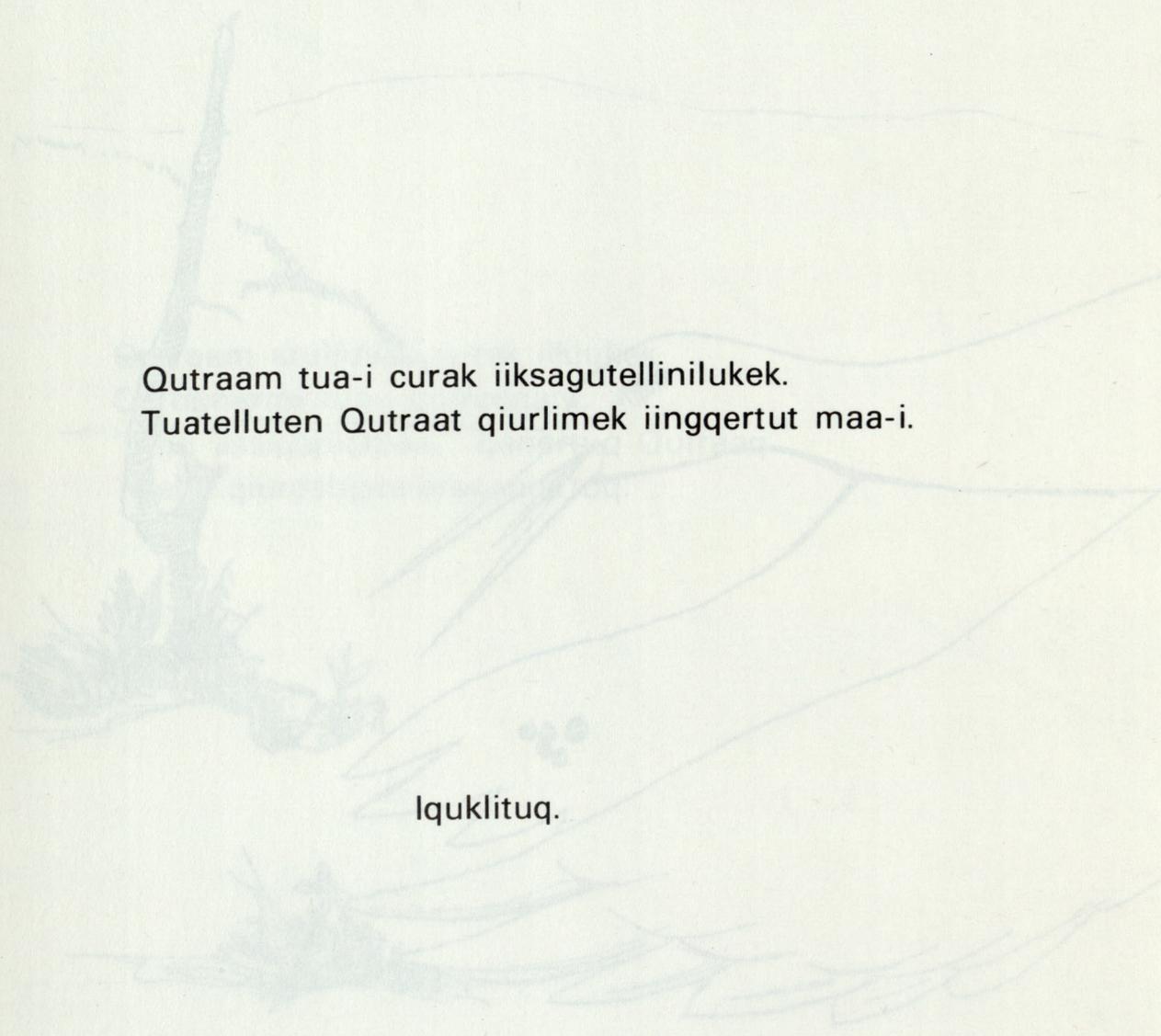
Qutraam atulliniak qiumanrilnguuk acsak iiklukek.  
"Ca tamarmi cungagcetuq," qanertuq Qutraaq.  
"Qiumanrilnguut acsat iiksunaitellinii."





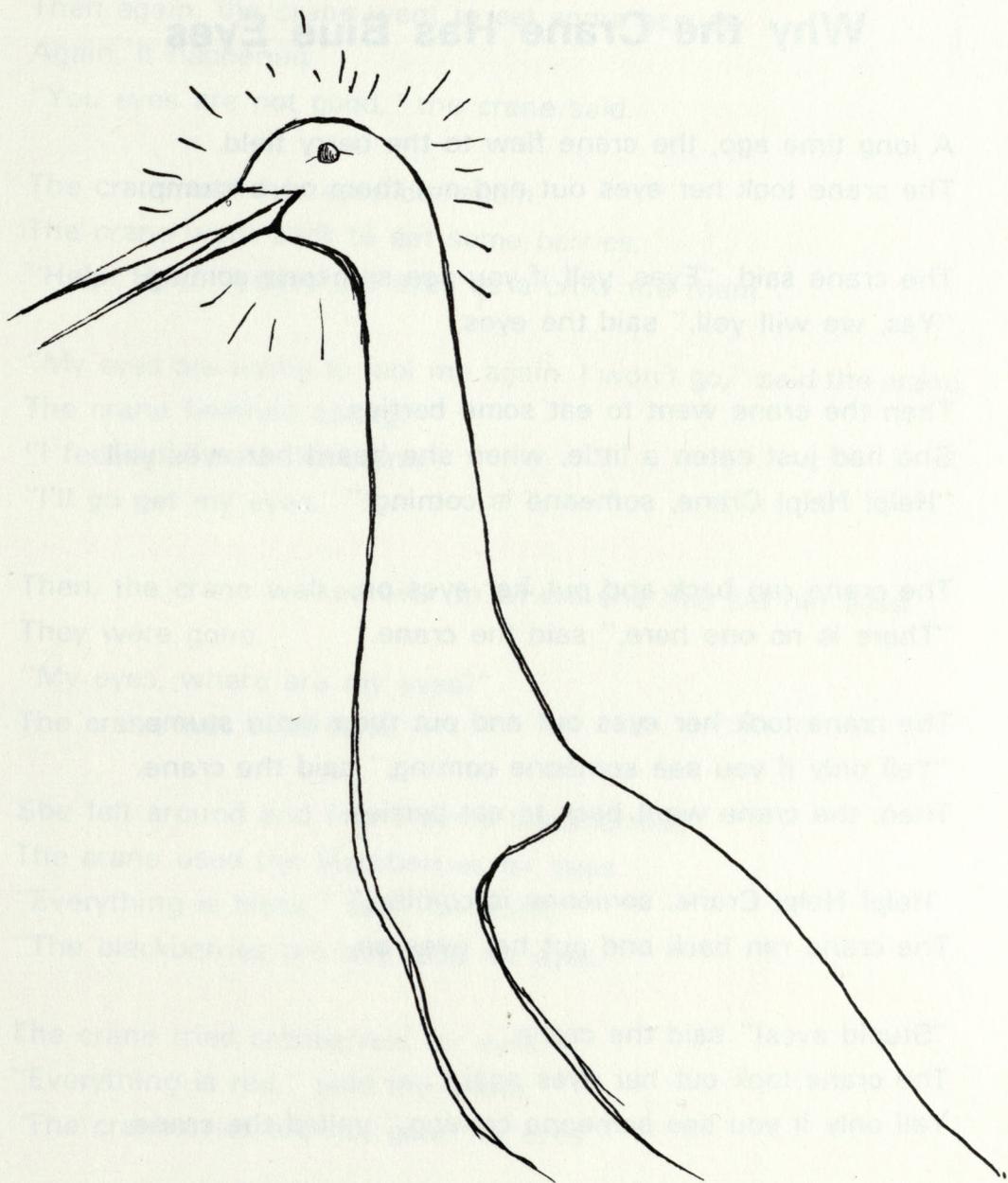
Qutraam atulliniak curak iiklukek.  
Ca tamarmi tua-i qiurcēnani.  
“Alin assiqapiarpaa,” qanertuq Qutraaq.  
“Cella qiurcētqata’araqapiartuq.”





Qutraam tua-i curak iiksagutellinilukek.  
Tuatelluten Qutraat qiurlimek iingqertut maa-i.

Iquklituq.



## Why the Crane Has Blue Eyes

A long time ago, the crane flew to the berry field.  
The crane took her eyes out and put them on a stump.

The crane said, "Eyes, yell if you see someone coming."  
"Yes, we will yell," said the eyes.

Then the crane went to eat some berries.  
She had just eaten a little, when she heard her eyes yell.  
"Help! Help! Crane, someone is coming!"

The crane ran back and put her eyes on.  
"There is no one here," said the crane.

The crane took her eyes out and put them on a stump.  
"Yell only if you see someone coming," said the crane.  
Then, the crane went back to eat berries.

"Help! Help! Crane, someone is coming."  
The crane ran back and put her eyes on.

"Stupid eyes!" said the crane.  
The crane took out her eyes again.  
"Yell only if you see someone coming," yelled the crane.

Then again, the crane went to eat some berries.

Again, it happened.

"Your eyes are not good," the crane said.

The crane took her eyes out again.

The crane went back to eat some berries.

"Help! Help!" yelled the eyes as a crow ate them.

"My eyes are trying to fool me again. I won't go," said the crane.

The crane finished eating.

"I feel full," said the crane.

"I'll go get my eyes."

Then, the crane walked over to where she had set her eyes.

They were gone.

"My eyes, where are my eyes?"

The crane was blind now.

She felt around and found some blackberries.

The crane used the blackberries for eyes.

"Everything is black," said the crane.

"The blackberries are not good for eyes."

The crane tried cranberries for eyes.

"Everything is red," said the crane.

"The cranberries are not good for eyes."

The crane tried unripened berries for eyes.

"Everything is green!" said the crane.

"The green berries are not good for eyes."

The crane used blueberries for eyes.

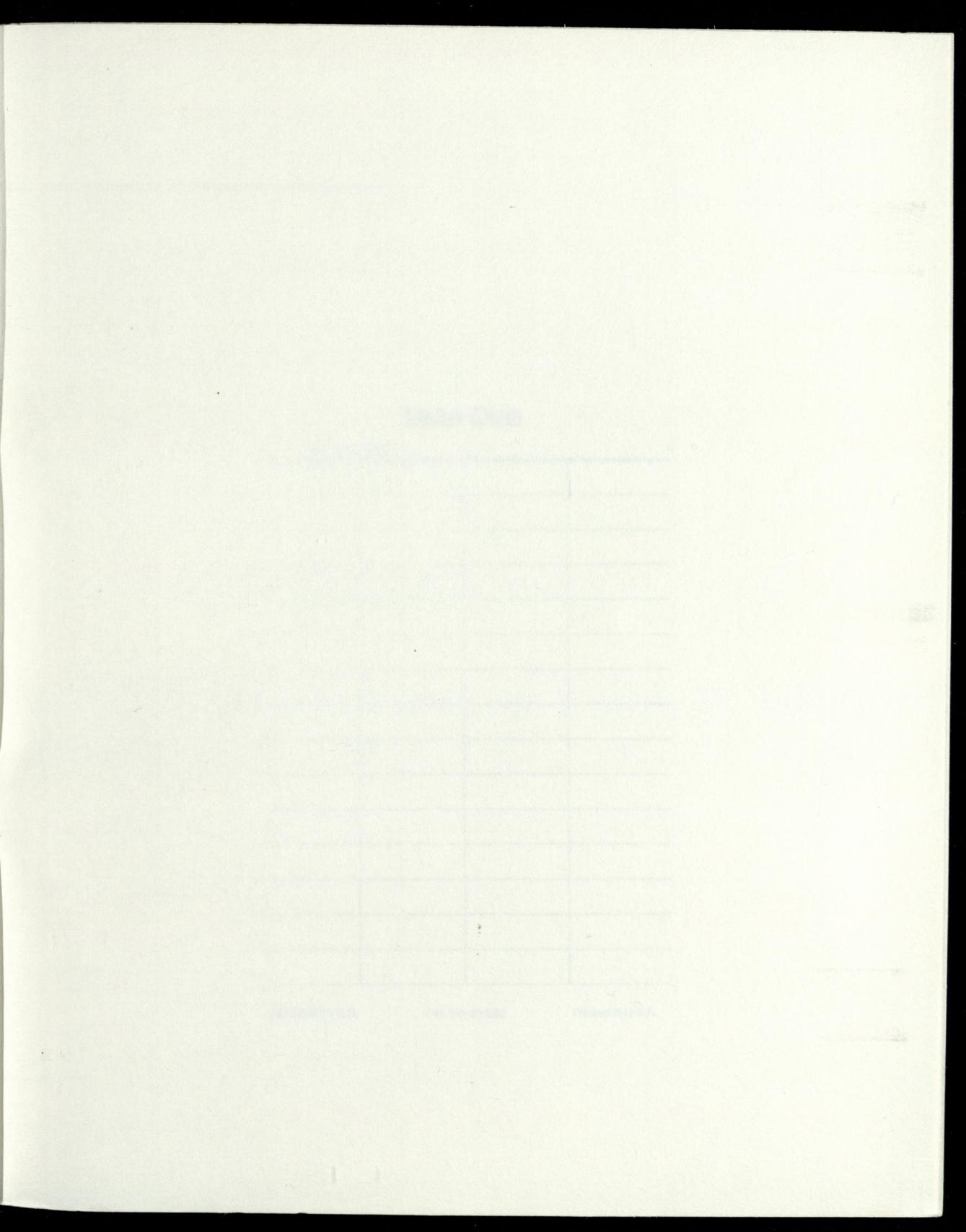
Everything was blue.

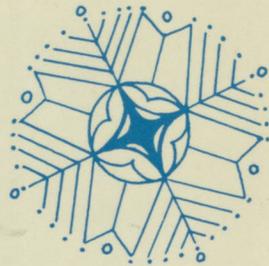
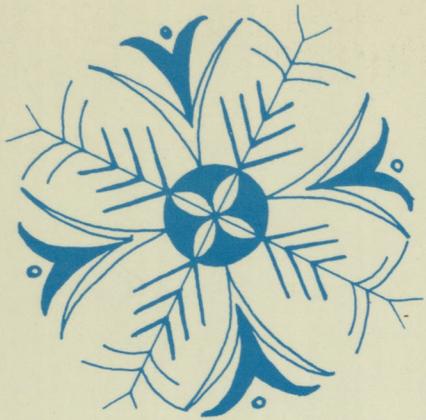
"How beautiful," said the crane.

"The world is very pretty blue."

The crane kept her blueberry eyes.

That is why the crane has blue eyes today.





**National Bilingual Materials Development Center**  
Rural Education  
University of Alaska  
2223 Spenard Road  
Anchorage, Alaska

The logo consists of two stylized children, one on the left and one on the right, both with their arms raised as if reaching towards a snowflake. The snowflake is positioned above the children and is integrated into the text 'National Bilingual Materials Development Center', which is written in a curved path around the snowflake.